

A. (*Germ.* 21, 11). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). *Germ.* 1, 116. *Germ. stud.* 2, 296. *Ie.* 369. — *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 244). — *Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Ml.* 5. 344. *Sb.*

## ZU JONAS.

## CCCXXXII

a = *Codex Caroluruh.* Aug. cxxxv. b = *Codex Lugdunensis* 69. c = *Codex SGalli* 299. d = *Codex Bernensis* 258. e = *Codex SPauli* xxv d/82.

1 Hederam<sup>1</sup> ibäei b 26<sup>a</sup> ibaiei d 15<sup>b</sup> .i. hebah a 103<sup>b</sup> c 14 ebihouui e 162<sup>a</sup> —  
2 4, 6 [cccxxxiv. cccxxxv]

## CCCXXXIII

*Codex SGalli* 299 p. 16.

3 Naulum<sup>2</sup> .i. ferischatz — 1, 3 [cccxxxiv]

## CCCXXXIV

a = *Clm.* 18140. b = *Clm.* 19440. c = *Codex Vindob.* 2723. d = *Codex Vindob.* 2732. e = *Codex Gotwic.* 103. f = *Clm.* 13002. g = *Clm.* 14689. h = *Clm.* 4606. i = *Clm.* 6217. k = *Clm.* 14745. l = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). m = *Codex Stuttgart.* herm. 26. n = *Codex Angelom.* r 4/11. o = *Clm.* 22201. p = *Clm.* 17403.

4 Clamor<sup>3</sup> ruom b 366 c 48<sup>a</sup> d 54<sup>a</sup> e 59<sup>a</sup> infreisinwas f 223<sup>at</sup> insteisinwas p 225<sup>c</sup> 16  
5 f 223<sup>at</sup> o 241<sup>d</sup> roufi p 225<sup>c</sup> — 1, 2 — 1, 4 17  
6 Naulum veri scaz<sup>4</sup> a 202<sup>a</sup> ueriscsz d 54<sup>a</sup> Recogitet<sup>7</sup> pidenche a 202<sup>a</sup> b 367 c 48<sup>a</sup> 18  
7 e 59<sup>a</sup> g 41<sup>b</sup> verscz c 48<sup>a</sup> h 141<sup>a</sup> uer- d 54<sup>a</sup> f 223<sup>at</sup> p 225<sup>c</sup> pidench e 59<sup>a</sup> 19  
8 scsz f 223<sup>at</sup> p 225<sup>c</sup> verschaz i 16<sup>b</sup> pidenchi h 141<sup>a</sup> bidenche i 16<sup>b</sup> bi- 20  
9 o 241<sup>d</sup> verescsz l 87 uerescsz m 35<sup>b</sup> denchæ k 78<sup>a</sup> gidenche o 241<sup>d</sup> — 1, 6 21  
10 ferescsz n 51<sup>b</sup> veriscsz. scsfm&a<sup>5</sup> Ad collegam ziginoze a 202<sup>a</sup> b 367 gi- 22  
11 b 367 — 1, 3 [cccxxxiii] noz c 48<sup>a</sup> e 59<sup>a</sup> f 223<sup>at</sup> g 41<sup>b</sup> o 241<sup>d</sup> 23  
12 Periclitabatur freissamota a 202<sup>a</sup> b 367 p 225<sup>c</sup> — 1, 7 24  
13 freissamota d 54<sup>a</sup> e 59<sup>a</sup> fraissamota<sup>6</sup> Ibat vndota b 367 undota a 202<sup>a</sup> c 48<sup>a</sup> 25  
14 h 141<sup>a</sup> freisamot i 16<sup>b</sup> fraisamth k 78<sup>a</sup> d 54<sup>a</sup> e 59<sup>a</sup> undote f 223<sup>at</sup> p 225<sup>c</sup> 26  
15 fressanth o 241<sup>d</sup> freissamotvuard c 48<sup>a</sup> iloth o 241<sup>d</sup> — 1, 11 27

<sup>1</sup> Heredam d <sup>2</sup> Naulum] um vermodert <sup>3</sup> nicht in der *Vulg.*, vgl. aber *Sabatier*  
2, 936\*: ascendit clamor malitiae eius ad me <sup>4</sup> veri scaz *übergeschrieben* a <sup>5</sup> scsfm&a  
*übergeschr.* b. am rande von b 367 rasur <sup>6</sup> fraissamota] o aus e corr. h <sup>7</sup> Recogitetur  
hi Recogice<sup>t</sup> k

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 430). *ML.* 5. 344. *Sb.* — *Id.* 351. — *Rb.* 530

1	Intumescebat <sup>1</sup> ergoz <sup>2</sup> a 202 <sup>a</sup> b 367	Preoccupau <sup>7</sup> vurivangota <sup>7</sup> a 202 <sup>a</sup> b 367	30
2	c 48 <sup>a</sup> e 59 <sup>a</sup> irgoz <sup>3</sup> d 54 <sup>a</sup> f 223 <sup>at</sup>	c 48 <sup>a</sup> uurifangota d 54 <sup>a</sup> uuriuangota	31
3	g 41 <sup>b</sup> p 225 <sup>c</sup> izgoz o 241 <sup>d</sup> — 1, 11	e 59 <sup>a</sup> uiruienc f 223 <sup>at</sup> p 225 <sup>c</sup> wider-	32
4	Remigabant <sup>4</sup> feriton h 141 <sup>a</sup> v <sup>5</sup> iton i 16 <sup>b</sup>	wanchot o 241 <sup>d</sup> — 4, 2	33
5	vnraen k 78 <sup>a</sup> — 1, 13	Bene <sup>8</sup> pir&hte b 367 pirehte c 48 <sup>a</sup>	34
6	Stetit gistilleta a 202 <sup>a</sup> b 367 e 59 <sup>a</sup> gi-	d 54 <sup>a</sup> e 59 <sup>a</sup> wol o 241 <sup>d</sup> — 4, 4	35
7	still&a c 48 <sup>a</sup> d 54 <sup>a</sup> gistillote f 223 <sup>at</sup> gi-	Umbraculum loupun a 202 <sup>a</sup> b 367 c 48 <sup>a</sup>	36
8	stilloth o 241 <sup>d</sup> gistilloter p 225 <sup>c</sup> — 1, 15	lounpun e 59 <sup>a</sup> loubvn <sup>9</sup> g 41 <sup>b</sup> löbun	37
9	Feruore cessode a 202 <sup>a</sup> b 367 c 48 <sup>a</sup> d 54 <sup>a</sup>	o 241 <sup>d</sup> loubin f 223 <sup>at</sup> p 225 <sup>c</sup> liupen	38
10	cesso e 59 <sup>a</sup> — 1, 15	d 54 <sup>a</sup> — 4, 5	39
11	Deglutiret uerslunti b 367 uerslunta	Hedera <sup>10</sup> ebihevuue. † pletahha <sup>11</sup> b 367	40
12	a 202 <sup>a</sup> uirslunti g 41 <sup>b</sup> firslunti c 48 <sup>a</sup>	eböe n 51 <sup>b</sup> — 4, 6 [cccxxxii. cccxxxv]	41
13	d 54 <sup>a</sup> firslunt e 59 <sup>a</sup> firslunte f 223 <sup>at</sup>	Ascensu ufgange a 202 <sup>a</sup> b 367 c 48 <sup>a</sup>	42
14	o 241 <sup>d</sup> p 225 <sup>c</sup> — 2, 1	d 54 <sup>a</sup> — 4, 7	43
15	Corde tivphi a 202 <sup>a</sup> b 367 tiuphi <sup>5</sup> c 48 <sup>a</sup>	Diluculi morganes a 202 <sup>a</sup> b 367 c 48 <sup>a</sup>	44
16	d 54 <sup>a</sup> e 59 <sup>a</sup> g 41 <sup>b</sup> tiufe f 223 <sup>at</sup> p 225 <sup>c</sup>	d 54 <sup>a</sup> — 4, 7	45
17	töfo o 241 <sup>d</sup> — 2, 4	Percussit scein a 202 <sup>a</sup> b 367 c 48 <sup>a</sup> d 54 <sup>a</sup>	46
18	Predicauerunt chundun a 202 <sup>a</sup> b 367	e 59 <sup>a</sup> f 223 <sup>at</sup> g 41 <sup>b</sup> scegin p 225 <sup>c</sup>	47
19	c 48 <sup>a</sup> d 54 <sup>a</sup> chuntun e 59 <sup>a</sup> f 223 <sup>at</sup> chunnti	— 4, 8	48
20	p 225 <sup>c</sup> chundothen o 241 <sup>d</sup> — 3, 5	Aestuabat <sup>12</sup> hizota <sup>13</sup> a 202 <sup>b</sup> b 367 c 48 <sup>a</sup>	49
21	Numquid non <sup>6</sup> hoc est uerbum innana	d 54 <sup>a</sup> e 59 <sup>a</sup> hizzota f 223 <sup>at</sup> p 225 <sup>c</sup>	50
22	ist daz (daz ist ce) diu sahha (sachha	hizzote o 241 <sup>d</sup> — 4, 8	51
23	e) c 48 <sup>a</sup> d 54 <sup>a</sup> e 59 <sup>a</sup> innanaistdazdiv	Bene pirehte a 202 <sup>b</sup> b 367 c 48 <sup>a</sup> d 54 <sup>a</sup>	52
24	a 202 <sup>a</sup> b 367 — 4, 2	e 59 <sup>a</sup> uil rehte f 223 <sup>at</sup> p 225 <sup>c</sup> — 4, 9	53

CCCXXXV\*

*Codex Oxoniensis Jun.* 83.

25	Hedera <sup>14</sup> eboch est herba quae arboribus reptando adhaeret	21 — 4, 6 [cccxxxii.]
26	cccxxxiv]	

CCCXXXVI\*

*Codex Carolsruh. Aug.* 1c.

27	(95 <sup>b</sup> ) Naulum <sup>15</sup> stiurun — 1, 3	Uallait festinota — 2, 6	54
28	Pereclitabatur <sup>16</sup> freisota — 1, 4	Diluculo <sup>17</sup> pi lichte — 4, 7	55
29	Gurgites uerauun — 2, 4		

<sup>1</sup> Intumescebat] m aus ln corr. und darüber m b <sup>2</sup> ergoz übergeschr. a <sup>3</sup> irg:oz] rasur von r, nach z 2 buchstaben rad. d <sup>4</sup> Remigebat k <sup>5</sup> (tiuphi) das letzte i angehängt c <sup>6</sup> Nonne cde <sup>7</sup> Preoccupau b. vurivangota übergeschr. a <sup>8</sup> diese und die folgende gl. am rande mit verw. o <sup>9</sup> loubvn] v aus a corr. g <sup>10</sup> Ederam n hederam und hedera Vulg. <sup>11</sup> beide gll. übergeschrieben b. das letzte e von ebihevuue aus i corr. b <sup>12</sup> Aestuabat c <sup>13</sup> hizota] i angehängt c. am rande mit verw. o <sup>14</sup> hederam Vulg. <sup>15</sup> diese glossen sind in der hs. nach denen zu Amos und Abdias in die zu Esaias eingeschoben <sup>16</sup> Pereclitabatur] b aus p corr. <sup>17</sup> diluculi Vulg.